

**В ПОМОЩЬ ИЗУЧАЮЩИМ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРУ**

**(Рец. на кн.: Jörg-Peter Findeisen, Renate Freudenberg-Findeisen. *Illustrierte Geschichte des deutschen Volkes für Deutschlernende. – Band 1. Von den Anfängen der Geschichte des deutschen Volkes bis zur Reichsgründung 1871. – Universität Trier, 2012. – 164 S.*)**

**Л. И. Гришаева**

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 3 февраля 2014 г.

Подготовить новое учебное пособие – задача не легкая, подготовить учебное пособие, отличающееся от аналогичных, – вдвойне. Именно таким пособием для изучающих немецкий язык, т.е. с пособием по страноведению, составленному согласно выверенной дидактической концепции, обеспечивающей успешность его применения, является книга Йорга-Петера Финдайзена и Ренаты Фройденберг-Финдайзен.

Рецензируемое издание можно использовать как для аудиторной (лекции), так и для самостоятельной работы (семинарские занятия, самоподготовка, подготовка проектов) по страноведению. Однако это пособие вполне можно применять и на занятиях по практике немецкого языка в качестве первого и второго иностранного языка, правда, для обучаемых на разных ступенях. Учебный материал книги можно использовать для выполнения разных заданий преимущественно по таким видам речевой деятельности, как чтение, письмо, говорение. Тексты и иллюстративный материал интеллектуально привлекательны и сами по себе для всех, кто интересуется немецкой историей, а также историческими взаимосвязями в контексте одной эпохи и/или на протяжении нескольких исторических эпох.

Это обусловлено, с одной стороны, способом организации и продуманным отбором учебного материала и, с другой стороны, способом выражения сообщаемого содержания. Язык пособия ясен, лишен излишне сложных синтаксических структур, хотя и не обнаруживает целенаправленного стремления примитивизировать способы выражения тех или иных мыслей. Содержание каждого раздела строго структурировано, изложение четко придерживается внутренней логики развития исторического процесса в Германии и в мире.

Излагая определенную версию понимания исторического процесса, авторы не вдаются в детали дискуссий о месте того или иного события в истории

Германии, Европы или мира, хотя они и не пренебрегают информацией о возможности разных трактовок, делая это ненавязчиво и весьма оригинально – посредством иллюстраций. Именно иллюстрации, которые представляют собой самостоятельный источник исторических сведений, существенно дополняют имеющиеся в пособии тексты и побуждают читателя сопоставлять разные интерпретации одного и того же события. Например, копии архивных документов приводятся на одной странице с выдержками из художественных произведений, повествующих о соответствующих событиях, фотографии разнообразных артефактов дополняются их изображениями на гравюрах разного периода и т.п. Помещая в отдельных разделах многочисленные карты и разнородный иллюстративный материал на ту же тему, в том числе и реконструкции исторически значимых зданий и/или событий, авторы помогают читателям самостоятельно проследить динамику исторических процессов, задуматься над причинами изменений, над ролью исторических личностей и так называемого «простого народа», связывают воедино зрительные образы и концептуальные сведения, а также способы вербализации этих сведений.

Так, например, на с. 18 портрет папы Григория VII и портрет его политического противника, немецкого короля Генриха IV, подписи к которым расставляют исторически значимые акценты, благодаря чему дополнительно раскрывается суть конфликта, но не предлагается какая-либо одна интерпретация. Более того, в подписи к изображению Генриха IV присутствует отсылка к немецкому устойчивому выражению (*Gang nach Canossa*). На этой же странице авторы приводят выдержки из высказывания немецкого короля, который призывает к отречению тогдашнего папы. Рядом имеется также выдержка из папской буллы, в которой папа призывает всех христиан к неповиновению немецкому королю. Важно то, что текст дается в современной орфографии, что значительно облегчает понимание подлинного документа.

На с. 135 – картина Карла Вильгельма Хюбнера «Силезские ткачи», графика Кете Коллвиц «Силезские ткачи идут», а также стихотворение Генриха Гейне на эту же тему. Очевидно, что поданные таким образом сведения об одном и том же событии позволяют преподавателю подготовить очень интересные занятия с самым разным дидактическим фокусом, в том числе и по проектной методике.

Пособие издано крупным форматом, что весьма благоприятно с точки зрения расположения разнообразных иллюстраций: репродукций картин известных художников, копий архивных документов, выдержек из гимназических учебников, карт, показывающих границы отдельных административно-политических образований в разные исторические периоды. Благодаря этому обсуждаемое событие локализуется не только в пространстве, но и во времени, а также в исторической динамике, поскольку читатель имеет возможность сопоставлять карты из разных эпох.

Пособие состоит из семи основных глав:

– «Der deutsche Feudalstaat. Werden, Wachsen und Schwächung der Zentralgewalt» (S. 12–28) («Немецкое феодальное государство. Становление, развитие и ослабление центральной власти»);

– «Der deutsche Feudalstaat unter den Bedingungen entwickelter Geldwirtschaft» (S. 32–46) («Немецкое феодальное государство в условиях развитых финансовых отношений»);

– «Der deutsche Feudalstaat am Vorabend der Reformation» (S. 49–61) («Немецкое феодальное государство накануне Реформации»);

– «Reformation und Bauernkrieg am Beginn der Neuzeit» (S. 62–78) («Реформация и крестьянская война в Новом времени»);

– «Das Wiedererstarken der deutschen Feudalgewalten und der endgültige Triumph der Territorialherrschaft in Deutschland» (S. 79–97) («Усиление власти немецких территорий и окончательный триумф раздробленности в Германии»);

– «Deutschland am Vorabend der Französischen Revolution» (S. 101–116) («Германия накануне французской революции»);

– «Die bürgerliche Umwälzung von 1789 bis 1871 – Die „Epoche der sozialen Revolution“» (S. 117–151) («Буржуазные преобразования в период 1789–1871 гг.»).

Каждая глава делится на части, что позволяет изучающим немецкий язык и культуру легко ориентироваться в значительном объеме информации.

В конце каждой главы, повествующей о Германии, есть раздел «Wort- und Sacherklärungen zum historischen Wortschatz des <...> Kapitels» («Исторический глоссарий к <...> главе»). Он весьма информативен, а также логичен в общей концепции пособия: име-

ющиеся в глоссарии понятия, имена исторических персонажей, символы, названия государственных документов или документов разных партий и политических объединений связаны с соответствующей главой, поскольку там эти понятия выделены жирным шрифтом. Важно и то, что в тексте главы имена государственных, политических деятелей, художников или персонажей легенд даются полностью, а в глоссарии содержится либо библиографическая справка о человеке, либо раскрывается смысл события, либо объясняется происхождение символики. В качестве примеров можно привести такие понятия, как Zins, Wormser Konkordat (S. 46), industrielle Revolution, Manifest der Kommunistischen Partei (S. 150), Völkerschlacht bei Leipzig (S. 151), Siebenjähriger Krieg (S. 116), Habsburger, Stollen (S. 60).

Исторические сведения о Германии включены в общемировую историю, изложенную в четырех – небольших по сравнению с объемом основных семи глав – разделах. Содержание этих разделов, естественно, варьируется, однако неизменным остается принцип – включать сведения о Китае, Японии, Индии, Византии (пока последняя не прекратила своего существования), исламском мире Ближнего Востока и Малой Азии, об африканских и американских культурах с разной степенью детализации в рассказ об исторических событиях Германии:

– «Die Welt am Ende des ersten Jahrhunderts» (S. 10–11) («Мир в конце первого столетия»);

– «Die Welt um 1250» (S. 29–31) («Мир до и после 1250 года»);

– «Die Welt um 1450» (S. 47–48) («Мир до и после 1450 года»);

– «Die Welt zu Beginn des 18 Jahrhunderts» (S. 98–100) («Мир в начале XVIII века»).

В этих разделах изучающий немецкий язык и культуру узнает также и о монгольском нашествии (S. 29), Османской империи (S. 48), особенностях африканских, северо-, мезо- и южноамериканских культур, что существенно расширяет представления о мире и его развитии.

Свои намерения авторы раскрывают в предисловии (Vorwort (S. 8–9)), особо подчеркивая свое решение не вдаваться в дискуссию на исторические темы (S. 8). Это решение обусловлено особенностями адресата пособия: им, как правило, недоступны многочисленные исторические трактовки того или иного события, нередко недостает вокабуляра, нет специальных исторических знаний, не хватает специальной лексики (S. 8). Это побудило авторов облегчить путь изучающим немецкий язык и культуру к постижению исторических процессов в Германии (S. 8). Авторы надеются также, что после работы с пособием у читателей возникнут вопросы, на которые они смогут ответить самостоятельно (S. 9).

В конце пособия имеются вспомогательные разделы: «Ortsregister» (S. 152–155) (Указатель топонимов), «Personenregister» (S. 156–160) (Именной указатель), «Empfohlene Literatur zur deutschen Geschichte» (S. 161) (Рекомендуемая литература по немецкой истории), «Bildnachweis» (S. 161–164) (Источники иллюстраций), «Kartennachweis» (S. 164) (Источники карт).

Таким образом, очевидно, что данное пособие привлекает внимание и своей научной добросовест-

ностью, и последовательной ориентацией на потребности и особенности весьма значительной категории обучающихся – изучающих немецкий язык и культуру, и строгой дидактической структурой, и информативностью, и разнообразием источников сведений о наиболее существенных исторических событиях немецкой истории, и удачным выбором способа обозначения обсуждаемых сведений.

*Воронежский государственный университет*

*Гришаева Л. И., доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии*

*E-mail: grischaewa@rgph.vsu.ru*

*Voronezh State University*

*Grishaeva L. I., Doctor of Philology, Professor of the German Philology Department*

*E-mail: grischaewa@rgph.vsu.ru*